ХАНОЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

...............🕮..............

**ВУ СУАН ЧЫОНГ**

**СЛОВА-РЕАЛИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ИХ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК**

**(на материале художественных произведений русской литературы)**

**Специальность: 9220202.01 - Русский язык**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**Диссертации на соискание ученой степени кандидата**

**филологических наук**

**ХАНОЙ - 2023**

Работа выполнена в образовательном учреждении высшего профессионального образования “Институт иностранных языков при Ханойском государственном университете”.

**Научные руководители:** 1. к.ф.н., доц. Нгуен Суан Хоа

2. к.ф.н. Нгуен Тхи Тхань Ха

**Официальные оппоненты:**

1. ………………………………………

2. ………………………………………

3. ………………………………………

Защита диссертации состоится ……………..2023 года в ……… на заседании диссертационного совета в Институте иностранных языков при Ханойском государственном университете по адресу: г. Ханой, р. Каузяй, ул, Фам Ван Донг, к. А3, ауд.

***C диссертацией можно ознакомиться в:***

*-* Национальной библиотеке Вьетнама;

- Информационном центре библиотеки при Ханойском государственном университете.

**I. Общая характеристика работы**

**Актуальность выбранной темы.** Изучение безэквивалентной лексики русского языка, как и установление способов её семантизации и перевода, имеют большое значение для разработки лексических основ преподавания русского языка как иностранного. Слова-реалии относятся к разряду так называемой *безэквивалентной лексики*. Они не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Являясь носителями временного и культурного колорита, слова-реалии обладают национально-специфическим колоритом. В произведениях знаменитых русских писателей (Н.В. Гоголь, А.С. Пушкин, Л.Н. Толстой, А.П. Чехов, Е. Попов, В. Токарева, М. Шолохов…) зафиксируется большое количество слов-реалий, содержащих в себе большую страноведческую информацию о русских традициях и обычаях в XIX веке. Эти слова-реалии, с одной стороны, ярко выражают национально-культурную специфику, а с другой - вызывают у читателей определенное недоразумение. Вот почему проблема семантизации и передачи cлов-реалий является одной из самых сложных в преподавании русского языка и в переводоведении во Вьетнаме.

Имеется немало работ, посвящённых русским cловам-реалиям и их передаче во вьетнамском языке. Был выявлен и описан большой пласт слов-реалий, связанных с различными сферами. Однако, конкретные средства её семантизации и перевода до сих пор всё еще неполностью выявлены. Классификация слов-реалий в произведениях русской литературы, а также разработка средств их передачи на вьетнамский язык имеет важное значение для адекватного воcприятия вьетнамскими русских слов-реалий в частности и эффективного практического перевода художественной литературы на вьетнамский язык в целом.

**Научная новизна** данного исследования заключается в том, что в нём системно и разноакспектно выявляются особенности слов-реалий в русском языке на материале произведений русской литературы; выявляются средства передачи русских слов-реалийна вьетнамский язык.

**Целью исследования** являются описание слов-реалий в русском языке на материале русских художественных произведений и выявление средств их передачи на вьетнамский язык.

Для достижения поставленной цели в нашей работе предполагается решение следующих **задач**:

- Сделать обзор подходов к изучению cлов-реалий в русских художественных произведениях;

* Рассмотреть особенности функционирования слов-реалий в русском языке;
* Классифицировать русские слова-реалии;
* Выявить основные средства передачи cлов-реалий в произведениях русской литературы на вьетнамский язык.

**Объектом исследования** являются cлова-реалии в русском языке и их соответствия во вьетнамском.

**Предметом исследования** являются cлова-реалии в русских художественных произведениях и средства их передачи на вьетнамский язык.

**Методы исследования.** В работе применяются главным образом такие методы исследования, как описание, сопоставление, метод дефиниционного и компонентного анализа.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, впервые во вьетнамской русистике конкретизируются и cистематизируются особенности cлов-реалий в русском языке, а также выявляются cредства их передачи на вьетнамский язык.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что результаты работы могут быть использованы на занятиях русского языка во вьетнамской аудитории, при переводе русских слов-реалий на вьетнамский язык. Результаты исследования также имеют значение и для тех, кто хочет овладеть русским языком в совершенстве.

**Источниками фактического материала** служат иллюстрации, взятые из художественных произведений русско-советской литературы и их переводов на вьетнамский язык.

Кроме того, в качестве **материалов** для исследования в работе используются и учебные пособия по вьетнамскому языку, различные словари и другие источники.

Диссертация общим объёмом 153 страницы состоит из Введения, трёх Глав, Заключения, Списка использованной литературы и Списка источников материала.

**II. Основное содержание работы**

**Во Введении** обосновывается выбор темы; отмечается актуальность исследования; определяются его цель и задачи; раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимости; перечисляются используемые методы исследования.

**Первая глава** “Общие сведения о безэквивалентой лексике и словах-реалиях” посвящается обзору подходов к изучению безэквивалентой лексики и особенностей слов-реалий в русском языке. В ней рассмотрены точки зрения разных авторов на безэквивалентную лексику и cлова-реалии в русском языке.

Рассмотрев точки зрения разных авторов на безэквивалентную лексику и cлова-реалии в русском языке, мы нашли до сегодняшнего дня в лингвитике существуют разные понятия безэквивалентной лексики и пока нет чёткого определения “cлов-реалий”. С нашей точки зрения, безэквивалентная лексика - это лексические (или фразеологические) единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в переводящем языке. А слова-реалии - это слова или словосочетания, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках. Cлова-реалии относятся к разряду безэквивалентной лексики,поскольку они не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка.

Рассмотрев особенности употребления слов-реалий в русском языке, мы земетили, что cлова-реалии представляют собой очень интересный и необычный слой лексики языка. Семантизация данного пласта слов чрезвычайно важна для изучающих иностранный язык, так как они весьма часто вызывают трудности в понимании. Как считает Н.И. Паморозская, изучение слов-реалий представляет также интерес в связи с интерпретацией текстов [Н.И. Паморозская, 1990]. И так, категория cлов-реалий не проста и неоднозначна, она требует особого подхода при их классификации и переводе.

В первой главе мы излагали классификаций cлов-реалий, предложенных разными исследователями:

C точки зрения С. Влахова и С. Флорина в предметную классификацию слов-реалий входят: а) Географические cлова-реалии, связанные с физической географией и её разделами; б) Этнографические cлова-реалии, относящиеся к науке, изучающей быт, культуру народов, формы материальной культуры, обычаи, религии и духовную культуру; в) Общественно-политические реалии отражают особенности общественной жизни, политики и государственного устройства.

Похожую классификацию слов-реалий предлагает и другой исследователь В.В. Виноградов, который, в свою очередь, называет слова-реалии лексикой, несущей фоновую информацию. Слова-реалии, согласно учёному, разделяются на следующие группы: ***a) Бытовые cлова-реалии:*** жилище, имущество, одежда, пища, виды труда и занятия, денежные знаки, единицы меры, музыкальные инструменты, народные танцы и песни, народные праздники, игры, обращения; ***б) Этнографические и мифологические cлова-реалии:***  этнические и социальные общности и их представители, божества, сказочные существа, легендарные места; ***в) Cлова-реалии мира природы:*** животные, растения, ландшафт, пейзаж; ***г) Cлова-реалии государственно-административного устройства и общественной жизни:*** административные единицы и государственные институты, общественные организации, партии; промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения; основные воинские и полицейские подразделения и чины; гражданские должности и профессии, титулы и звания; ***д) Ономастические cлова-реалии:*** антропонимы, топонимы, имена литературных героев, названия компаний, музеев, театров, ресторанов и т.п.; ***е) Ассоциативные cлова-реалии:*** вегетативные символы, анималистские символы, цветовая символика, фольклорные, исторические, литературно-книжные аллюзии и языковые аллюзии.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, взяв за основу материал русского языка, прокомментировали семь групп слов, наделённых национально-культурной семантикой: ***а) Советизмы - слова, выражающие те понятия, которые появились в результате перестройки общественной жизни в России после Октябрьской революции:*** *Верховный Совет, депутат*…; ***б) Слова нового быта тесно примыкают к советизмам:*** *парк культуры, субботник, загс, зачетка*…; ***в) Наименования предметов и явлений традиционного быта:*** *щи, бублик, валенки, гармошка*...; ***г) Историзмы, то есть слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов:*** *сажень, фут, верста, кафтан, уезд*...; ***д) Лексика фразеологических единиц:*** *бить челом, узнать всю подноготную*...; ***е) Слова из фольклора:*** *добрый молодец; не по дням, а по часам; суженый* (-ая); чудо-юдо; жар-птица, домовой...; ***ж) Слова нерусского происхождения, так называемые тюркизмы, монголизмы, украинизмы:*** *тайга, базар, аркан, халат, изюм, плов*...

В ещё одной классификации, предложенной исследователем Г.Д. Томахиным, выделены следующие пункты: ***а) Этнографические cлова-реалии, реалии быта, речевой этикет и нормы поведения:*** устройство дома; одежда; пища, напитки; бытовые заведения; названия транспорта; названия способов связи - почта, телеграф, телефон; отдых, времяпрепровождение; обычаи, традиции, праздники; меры, деньги; рутинное поведение; речевой этикет. ***б) Географические cлова-реалии:*** названия особенностей береговой линии, название особенностей рельефа, гидрографические названия: флора, фауна, культурные растения, природные ресурсы и особенности их освоения. ***в) Cлова-реалии, относящиеся к системе образования, религии и культуре:*** cистема образования; религия; литература; театр и кино; СМИ; изобразительное искусство; музыкальная культура - *десятилетка, изба-читальня, колледж, келийное училище, лицей, медресе, кампус, аула..*.

Итак, в настоящее время в научной лингвистической литературе представлены различные классификации cлов-реалий по временным, семантическим, грамматическим, а так же по местным, фонетическим и прочим признакам. Cреди них, классификация cлов-реалий, предложенная С.И. Влаховым и С.П. Флориным, представляется нам наиболее надежной и подробной. Предположительно групп слов-реалий столько, сколько сфер человеческой деятельности. На наш взгляд, по сферам применения можно выделить слова-реалии географические, этнографические и общественно-политические.

**Во второй главе** “Cлова-реалии в русских литературных произведениях” рассматриваются:

* Общественно-политические слова-реалии:

1) Cлова-реалии, называющие административно - территориальное устройство. Отличительными чертами слов-реалий данной подгруппы являются характер их содержания и принадлежность их к определённому периоду советского времени. Однако, подгруппа названий административно-территориаль­ных единиц включает все слова, относящиеся к пассивному запасу современного русского языка. Например: Волость, Губерния, 3емство, Область, Район,…

***2) Cлова-реалии, называющие революционные события, партийные, государственные и научные учреждения, органы управления и организации.*** Общественно-политические cлова-реалии отражают особенности общественной жизни, политики и государственного устройства. К данному пласту слов-реалий, типичные в произведениях русской литературы: ***ВАК, ВЛКСМ, Временное правительство, ВТО, Государственная Дума (Госдума), ЖЭК…***

***3)* *Cлова-реалии, называющие чины, титулы и почетные звания.*** В произведениях русской литературы сдержится большое количество слов-реалий, называющих чины, титулы и почётные звания. Например: *Городовой, Директор совхоза,* Заседатель, *Исправник, Квартальный…*

* Бытовые слова-реалии:

***1) Слова-реалии, называющие одежду, обувь и головные уборы.*** У каждого государства есть своя символика, язык и национальная одежда, которая подчёркивает индивидуальность каждого народа. Она может отражать не только этническую принадлежность, но и уровень экономического и культурного развития народа. Кроме этого, её также считают свидетелем исторического развития и художественного творчества народа на разных этапах истории. Читая произведения известных русских писателей (А.С. Пушкин, В. Токарева, Е. Попов, И.А. Бунин, Н.В. Гоголь…), написанные в XIX веке, мы нашли названия разных нарядов русского народа того времени. Например: Армяк, Архалук, Валенки, Власяница, Душегрейка…

2) Слова-реалии, называющие средства передвижения и транспортировки. Путешественники, торговцы и войска передвигались в древности, а также в раннее и позднее средневековье по необъятным просторам России, используя в основном гужевой и водный транспорт. Следовательно, читая произведений русской литературы, читатели могут встречать разные виды транспорта. Например: Бегунки, Бричка, ВАЗ-2105, Волга, Дроги…

***3) Слова-реалии, называющие блюда национальной кухни.*** Любопытно, что блюда национальной кухни нашли во многих произведениях русских писателей, но не имеют эквивалентов в других языках. Например: *Балык, Блин, Борщ, Ботвинья, Варенье…*

***4) Слова-реалии, называющие национальные напитки.*** Национальные напитки, характерные для русской культуры наблюдаются во многих произведениях русских писателей. Например: *Бальзам, Водка, Квас, Наливка, Нарзан…*

***5) Слова-реалии, называющие профессии.*** Крепостное право просуществовало в России с половиной столетия, с 1597 по 1861 год и только отменилось в результате крестьянской реформы Александра II. В это время, крепостные крестьяне по своему положению практически превратились в рабов, они были обязаны трудиться на барина. Кроме того, во произведениях русских писателей наблюдаются большое количество слов-реалий, называющих профессии в XVIII – XIX вв. Например: *Горничная, Зиловец, Камердинер, Комитетчик, Комсорг…*

* Cлова-реалии, называющие воинские звания:

При чтении произведений русских писателей (А.С. Пушкин, В. Токарева, Е. Попов, И.А. Бунин, Н.В. Гоголь….) встречаем большое количество cлов-реалий, называющих воинские звания в российcкой армии. Например: *Ассесор, Бригадир, Градоначальник, Корнет, Красноармеец…*

* Cлова-реалии, связанные со сферами образования, искурства и культуры:

***1) Слова-реалии, связанные со сферами образования.*** Слова-реалии, связанные со сферами образования в произведениях русских писателей чаще всего обозначают учебные заведения, высшие курсы…. Например: *Бестужевские курсы, ВГИК, Заочное педагогическое образование, Императорский московский университет, Литинститут…*

***2) Слова-реалии, связанные с сферами искусства и культуры:*** а) Слова-реалии, называющие музыкальный фольклор, музыкальные инструменты и танцы. Например: Баба-Яга, *Бaлалайка, Гусли, Жалеечный, Жар-птица…* б) Слова-реалии, называющие обычаи, ритуалы, праздники и народные игры. Например: *Городки, Кулачный бой, Первомайский парад, Первомайский салют, Татьянин день…*

В третьей главе“Средства передачи русских слов-реалий на вьетнамский язык” выделяются средства перевода русских слов-реалий в зависимости от многих факторов. Чаще всего здесь встречаются некоторые случаи как *транскрипция, транслитерация, описательный (разъяснительный) перевод, приближённый перевод (перевод аналогом), родо-видовая замена (генерализация).*

*1) Транскрипция*

Это механическое перенесение слов-реалий из исходного языка в переводящий язык графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме. При передаче cлов-реалий, называющих одежду, обувь и головные уборы переводчики часто прибегают к полной транскрипции (происходит, когда слова-реалии в исходном языке и в переводящем языке одинаково или приблизительно одинаково транскрибируются). Это иллюстрируется в следующих примерах:

|  |  |
| --- | --- |
| *Лиза... нет Акулина, милая смуглая Акулина, не в* ***сарафане****, а в белом утреннем платьице, сидела перед окном и читала его письмо* (А.С. Пушкин, Барышня-*Крестьянка*). | *Lida... không phải, Akulina, nàng Akulina nước da rám nắng xinh đẹp, không phải mặc* ***xa-ra-phan****, mà lại mặc một chiếc áo dài trắng thường mặc vào buổi sáng trong nhà, ngồi trước cửa sổ đang đọc bức thư của chàng* (A.S. Pushkin, *Cô tiểu thư nông dân*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *Подошел, стал спиной к президиуму, неторопливо полез в карман* ***шаровар*** (М. Шолохов, *Поднятая целина*). | *Anh bước tới, đứng quay lưng vào phía chủ tịch đoàn, thủng thẳng đút tay vào túi quần* ***sarôva***(M. Sholokhov, *Đất vỡ hoang*, Vũ Trấn Thủ dịch). |

Очевидно, транскрипция не может гарантировать полное и правильное понимание читателя, поэтому переводчики чаще всего используют транскрипцию с пояснительным словом. В cледующем случае вьетнамские слова *“áo”, “mũ”, “khăn”* поясняет русские слова-реалии, обозначающие одежду и головные уборы. Рассмотрим примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| *Между ими на белом коне ехал человек в красном* ***кафтане*** *обнажённой саблею в руке: это был сам Пугачёв* (А.С. Пушкин, *Капитанская дочка*). | *Trong đám họ có một người mặc* ***áo caphơtan*** *đỏ, cưỡi ngựa bạch, tay cầm một thanh gươm tuốt trần: người đó chính là Pugatrov* (A.S. Pushkin, *Người con gái viên đại uý*, Cao Xuân Hạo dịch). |

|  |  |
| --- | --- |
| *Извините меня, пожалуйста, – заговорил подошедший с иностранным акцентом, но не коверкая слов, – что я, не будучи знаком, позволяю себе... но предмет вашей ученой беседы настолько интересен, что... Тут он вежливо снял* ***берет****, и друзьям ничего не оставалось, как приподняться и раскланяться* (Михаил Булгаков, *Мастер и Маргарита*). | *Xin các ngài thứ lỗi cho tôi, người khách nói giọng nước ngoài lơ lớ nhưng phát âm không sai, “vì rằng tôi, trong khi chưa quen biết, đã dám mạo muội... nhưng đề tài câu chuyện bác học của các ngài thú vị đến nỗi... Nói đến đó, ông ta lịch thiệp bỏ chiếc* ***mũ bêrê*** *ra khỏi đầu, và hai người bạn của chúng ta không còn cách nào khác ngoài việc đứng dậy nghiêng mình đáp lễ* (Mikhail Bulgakov, *Nghệ nhân và Margarita,* Đoàn Tử Huyến dịch). |
| *Одна купчиха показывала свою разорванную* ***шаль*** *и сообщила, как дорого она была куплена; другая говорила, что нынче все шелковые материи дороги стали. Дьячок, спаситель Пети, разговаривал с чиновником о том, кто и кто служит нынче с преосвященным* (Л. Толстой, *Война и мир*). | *Một bà lái buôn đưa cho bạn bè xem chiếc* ***khăn san*** *vừa bị rách và nói cho mọi người biết mình đã mua chiếc khăn này hết bào nhiêu tiền, một bà khác bảo hàng tơ lụa lúc bấy giờ rất đắt đỏ. Ông thầy giúp lễ người đã cứu Petya, nói chuyện với một ông viên chức về những vị lịnh mục hôm nay cùng làm lễ với đức cha tổng giám mục* (L. Tolstoy, *Chiến tranh và hòa bình*, Cao Xuân Hạo - Nhữ Thành - Hoàng Thiếu Sơn - Trường Xuyên dịch). |

При анализе сравнительно большого количества примеров (их около 500), собранных нами из художественных произведений русских писателей и их переводов на вьетнамский язык, мы заметили, что для передачи слов-реалий, называющих одежду, обувь и головные уборы на вьетнамский язык переводчики использовали в основном *транскрипцию с пояснительным словом.*

Виды транспорта в произведениях русских писателей передаются на вьетнамский язык средством транскрипции с родовом словом в препозиции и/или с примечанием. Например.:

|  |  |
| --- | --- |
| *В ворота гостиницы губернского города NN въехала довольно красивая рессорная небольшая* ***бричка****, в какой ездят холостяки* (Н. Гоголь, *Мёртвые души*). | *Cỗ xe ngựa tiến vào cổng một khách sạn ở tỉnh lỵ N.N. Đó là một* ***chiếc xe***  ***Britska*** *nhỏ, khá đẹp, có díp, kiểu xe mà những kẻ độc thân thường dùng* (N. Gogol, *Những linh hồn chết,* Hoàng Thiếu Sơn dịch).  *(*\* ***Britska:*** *xe ngựa nhẹ để đi đường trường)* |
| *… Глядел и на шедшего в стороне пехотного офицера занесенного,* *Бог знает из какой губернии на уездную скуку, и на купца, мелькнувшего в сибирке на беговых* ***дрожках****, и уносился мышленно на ними в бедную жизнь их*  (Н. Гоголь, *Мёртвые души*). | *… Tôi chú ý đến viên sỹ quan chiến đấu, có Chúa biết là từ đâu đến, để chết buồn ở tỉnh xép như trong một cái hang; cũng như chú ý đến người lái buôn mặc caftan ngắn, đi* ***chiếc đrôjki*** *nhẹ và tôi tưởng tượng ra cuộc đời khốn khổ của họ* (N. Gogol, *Những linh hồn chết,* Hoàng Thiếu Sơn dịch).  (\****đrôjki:*** *xe độc mã đơn giản mà chỗ ngồi chỉ là một chiếc ghế dài để dọc trên bốn bánh; người ngồi lên đấy để hai chân hai bên ghế, như cưỡi ngựa hay ngồi xe đạp).* |
| *Он не был похож ни на* ***тарантас****, ни на* ***коляску****, ни на бричку, а был скорее похож на толстощекий выпуклый арбуз, поставленный на колеса* (Н. Гоголь, *Мёртвые души*). | *Nó không giống một* ***chiếc tarantax****,**một* ***chiếc koliaxka****,**một chiếc britska, bằng một quả dưa hấu bụng phễnh đặt trên bốn bánh*(N. Gogol, *Những linh hồn chết,* Hoàng Thiếu Sơn dịch).  *(\*****tarantax:*** *xe đi đường trường, hòm xe đặt trên những cây xà dài và có thể uốn được;* ***koliaxka:*** *xe bốn bánh có mui, có thể căng lên và gấp lại).* |
| ***Кибитка*** *летела по гладкому зимнему пути* (А.С. Пушкин, *Капитанская дочка*). | ***Сhiếc******ki-bít-ca*** *lướt trên con đường tuyết trơn phẳng)* (A.S. Pushkin, *Người con gái viên đại uý,* Cao Xuân Hạo dịch). |

В большинстве случаев **транскрипция** гораздо точнее всего передает звучание слова. Способ транскрипции более распространен в настоящее время, так как он исходит не из особенностей иноязычной орфографии, зачастую архаичной, а из подлинного звучания иностранного слова.

Анализ большого количества примеров показывает, что одним из наиболее распространенных приёмов является транскрипцией для передачи слов-реалий, называющих пищу и напитки. Наблюдается ряд примеров передачи на вьетнамский язык слов-реалий данной группы **транскрипциий**:

|  |  |
| --- | --- |
| *Щи, моя душа, сегодня очень хороши! – cказал Собакевич, хлебнувши щей и отваливши себе с блюда огромный кусок* ***няни****, известного блюда, которое подается к щам и состоит из бараньего желудка, начиненного гречневой кашей, мозгом и ножками* (Н. Гоголь, *Мёртвые души*). | *Hôm nay, món thịt hầm ngon lắm, mình ạ, Xôbakiêvít vừa nói vừa gắp một miếng* ***niania*** *to tướng, món ăn của Nga thường kèm theo thịt hầm và một khúc ruột cừu nhồi lúa mạch đen, óc và chân bê* (N. Gogol, *Những linh hồn chết,* Hoàng Thiếu Sơn dịch). |
| *Все те, которых нельзя было выманить из дому даже зазывом на расхлебку пятисотрублевой ухи с двухаршинными стерлядями и всякими тающими во рту* ***кулебяками*** (Н. Гоголь, *Мёртвые души*). | *Tất cả những kẻ không một sự mời mọc nào có thể kéo ra khỏi nhà được, dù là để thưởng thức món xúp cá trứ danh, giá tới năm trăm rúp, nấu với những con cá chiên dài hai arsin và kèm theo món* ***kulêbiaki*** *cho vào mồm là cứ tan ra* (N. Gogol, *Những linh hồn chết,* Hoàng Thiếu Sơn dịch). |

Транскрипция весьма часто принимается с пояснительным словом. В данном случае, когда полная транскрипция не может гарантировать полное и правильное понимание читателя, мастерам перевода приходится использовать параллельно с транскрипцией пояснительные слова, обозначающие родовые понятия предметов, конкретизирующих из значения. Рассмотрим следующие примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| *В угольной из этих лавочек, или, лучше, в окне, помещался* ***сбитенщик*** *с самоваром из красной меди и лицом так же красным, как самовар, так что издали можно бы подумать, что на окне стояло два самовар, если б один самовар не был с черного ка смоль бородою* (Н. Гоголь, *Мёртвые души*). | *Ở đấy có những hàng bán đai ngựa, bán dây thừng và bán bánh mì. Gian buồng ở góc nhà cạnh cửa sổ là cửa hàng của người bán* ***rượu xbiten*** *ngồi cạnh cái xamôva bằng đồng đỏ; mặt ông ta cũng đỏ như chiếc ấm lò, đến nỗi từ xa nhìn vào, người ta có thể ngỡ là có những hai ấm lò đứng trên cửa sổ, nếu một trong hai cái không có bộ râu đen như bồ hóng* (N. Gogol, *Những linh hồn chết,* Hoàng Thiếu Sơn dịch). |
| *Потом говорят: Aйда ужинать с нами! За ужином они угощают её* ***водкой****, меня - арбузами, дыней* (Максим Горький, *Детство*). | *Sau đó họ bảo: - Mời bà cùng đi ăn tối với chúng tôi! Khi ăn, họ mời bà tôi uống* ***rượu vôtka,*** *còn tôi thì được ăn dưa hấu, dưa bở* (M. Gorki, *Thời thơ ấu,* Trần Khuyến - Cẩm Tiêu dịch). |
| *К длинной избе, в одной связи который была казенная почтовая станция, в в другой частная горница, где можно было отдохнуть или переночевать, пообедать или спросить* ***самовар…***(Иван Бунин*, Тёмные аллеи*). | *Cỗ xe tiến lại gần một dãy nhà tồi tàn khá dài, một đầu được dùng làm trạm bưu điện nhà nước, còn đầu kia là một quán trọ tư nhân, nơi khách có thể đến nghỉ ngủ qua đêm, ăn hoặc thuê* ***ấm xamôva*** *để pha trà…* (I. Bunin, *Những con đường rợp bóng cây xanh,* Thái Bá Tân dịch). |

Транскрипция принимается и с изъяснением. В некоторых случаях переводчики используют этот приём в качестве попутного дополнения информацией о словах-реалиях, которые практически воспринимаются как примечания от переводчика. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *Проходивший* ***поп*** *снял шляпу, несколько мальчишек в замаранных рубашках протянули руки, приговаривая: “Барин, подай сиротинке!”* (Н. Гоголь, *Мёртвые души*). | *Một**ông* ***Pôp\**** *đi qua gật đầu chào mấy đứa bé mặc áo vải thô bẩn, ngửa tay kêu: - Lạy đức ngài phúc đức, thương kẻ côi cút!*(N. Gogol, *Những linh hồn chết,* Hoàng Thiếu Sơn dịch).  *(****\* Pôp:*** *ông cha đạo Chính thống Nga)* |
| *Игроки были изображены с прицелившимися киями, несколько вывороченными назад руками и косыми ногами, только что сделавшими на воздухе* ***антраша*** (Н. Гоголь, *Мёртвые души*). | *Hai người đang ngắm đích, tay đưa nhẹ nhàng ra đằng sau, còn chân thì dạng ra như vừa nhảy xong bước* ***Antrasat\**** *trong không khí* (N. Gogol, *Những linh hồn chết,* Hoàng Thiếu Sơn dịch).  *(****\*******Antrasat:*** *Một điệu nhảy nhẹ, lấy hai chân đập vào nhau nhiều lần trước khi đặt xuống đất)* |

Часто транскрипция принимается одновременно со словами и словосочетаниями, указывающими на чувство, отношение говорящего к предмету, явлению, т.е словами, выражающими эмоциально-экспрессивные оценки, что типично для вьетнамцев. Например.:

|  |  |
| --- | --- |
| ***Атамана*** *посадим. Своего! Казака!* (А.С. Пушкин, *Капитанская доча*). | *Chúng ta sẽ chọn lấy một* ***vị ataman****. Một người của chúng ta! Một người Côdắc* (A.C. Pushkin, *Người con gái viên đại úy,* Cao Xuân Hạo dịch). |
| *Трое* ***ландштумитстов*** *шли ему наперечез* (М. Шолохов, *Тихий Дон*). | *Ba* ***tên Lanstuốcmơ*** *chạy ra chặn đường lão* (M. Sholokhov, *Sông Đông êm đềm,* Nguyễn Thụy Ứng dịch). |

*2) Транслитерация*

Суть cпособа *транслитерации* в том, что заимствуется иностранное слово или термин, который на письме изображается буквами переводящего языка, а в устной речи произносится согласно произносительным правилам языка перевода. С помощью *“транслитерация с пояснительным словом”* переводятся на вьетнамский язык слова-реалии, называющие одежду, обувь и головные уборы. Например.:

|  |  |
| --- | --- |
| *Немного погодя дядюшка вошел в* ***казакине****, синих панталонах и маленьких сапогах* (Л. Толстой, *Война и мир*). | *Một lát sau ông chú bước vào, mình mặc* ***áo kazakin*** *quần xanh, chân đi ủng ngắn* (L. Tolstoy, *Chiến tranh và hòa bình*, Cao Xuân Hạo - Nhữ Thành - Hoàng Thiếu Sơn - Trường Xuyên dịch). |
| *В большом кабинете Долохова, убранном от стен до потолка персидскими коврами, медвежьими шкурами и оружием, сидел Долохов, в дорожном* ***бешмете*** *и сапогах, перед раскрытым бюро, на котором лежали счеты и пачки денег* (Л. Толстой, *Война и мир*). | *Trong phòng giấy của Dolokhov tường chăng thảm Ba-tư lên đến trần nhà và treo các thứ vũ khí, sàn lót da gấu: Dolokhov mình mặc* ***áo bestmet*** *đi đường trường, chân đi ủng đang ngồi trước một bàn giấy mở rộng, mặt bàn ta liệt những tờ giấy tính tiền và những xấp giấy bạc* (L. Tolstoy, *Chiến tranh và hòa bình*, Cao Xuân Hạo - Nhữ Thành - Hoàng Thiếu Sơn - Trường Xuyên dịch). |
| *Все так же в этом мире воздвигалось, не разрушаясь, здание, все так же тянулось что-то, так же с красным кругом горела свечка, та же* ***рубашка-сфинкс*** *лежала у двери* (Л. Толстой, Война и мир). | *Trong thế giới đó cái toà kiến trúc kia vẫn cứ từ từ dựng lên không ngừng, vẫn có cái gì kéo dài mãi, ngọn nến vẫn cháy thành một quầng đỏ, vẫn chiếc* ***áo sơ mi Sphynx*** *nằm ở cửa vào* (L. Tolstoy, *Chiến tranh và hòa bình*, Cao Xuân Hạo - Nhữ Thành - Hoàng Thiếu Sơn - Trường Xuyên dịch). |
| *Денисов одевался в* ***чекмень****, носил бороду и на груди образ Николая чудотворца и в манере говорить во всех приемах выказывал особенность своего положения* (Л. Толстой, *Война и мир*). | *Cách phục sức cực kỳ đơn giản của Denixov làm Petya kinh ngạc Denixov thì mặc* ***áo******tsekmen****, để râu dài, trên ngực có đính tượng thánh Nikolai, người có nhiều phép lạ và trong cách nói năng, đi đứng của chàng đều để lộ rõ chất đặc biệt của địa vị chàng lúc bấy giờ* (L. Tolstoy, *Chiến tranh và hòa bình*, Cao Xuân Hạo - Nhữ Thành - Hoàng Thiếu Sơn - Trường Xuyên dịch). |

Анализ большого количества примеров показывает нам, что кроме cпособа ***транскрипции***, для передачи cлов-реалий, называющих одежду, обувь и головные уборы,является одним из частотных способов при передаче cлов-реалий данной группы на вьетнамский язык ***транслитерация***.

В настоящее время cпособ ***транслитерации*** при переводе русской художественной литературы используется гораздо реже, чем прежде. Это вполне обосновано, поскольку передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы без соответствующих пояснений не раскрывает её значения, и такого рода слова, весьма часто оказывается непонятными, не знающему исходный язык. Причиняв тому, что указанный cпособ при передаче иноязычных слов-реалий обычно пользуется весьма умеренно.

***3)*** ***Описательный перевод***

Описательным переводом называется использование слов переводящего языка, обозначающих нечто близкое или похожее, хотя бы не абсолютно тождественное. В сущности это лишь истолковывающий смысл иноземного слова или выражения. Такой способ перевода обычно считают самым популярным и эффективным способом передачи cлов-реалий, называющих одежду, головные уборы, подобное описание основных признаков того или иного вида предметов сформирует у читателей полное представление о нём и даже о его роли в жизни людей того времени. Сравните следующие примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| *Несмотря на свой кривой глаз и рябизну по всему лицу, занимался довольно удачно починкой чиновничьих и всяких других панталон и* ***фраков*** (Н.В. Гоголь *Шинель*). | *Mặc dầu lão chột mắt và rỗ, Pêtrôvíts vẫn khá thạo việc vá víu những quần, những* ***áo đuôi én*** *kiểu viên chức* (N. Gogol, *Chiếc áo khoác,* Phạm Thủy Ba dịch). |
| *Через полчаса в зале между другими ряжеными появилась еще старая барыня в* ***фижмах*** *- это был Николай. Турчанка был Петя. Паяс - это был Диммлер, гусар - Наташа и черкес - Соня, с нарисованными пробочными усами и бровями* (Л. Толстой, *Война и мир*). | *Nửa giờ sau có thêm một tốp người cải trang xuất hiện: một bà phu nhân già mặc* ***váy xoè có khung*** *- đó là Nikolai, một cô gái Thổ Nhĩ Kỳ đó là Petya, Dmiler thì cải trang thành chú hề rơm, Natasa thì lại là một gã phiêu kỵ, và Sonya là một chàng trai Tserkex có ria mép và lông mày vẽ bằng than nút chai* (L. Tolstoy, *Chiến tranh và hòa bình*, Cao Xuân Hạo - Nhữ Thành - Hoàng Thiếu Sơn - Trường Xuyên dịch). |
| *На породистой, худой, с подтянутыми боками лошади, в бурке и* ***папахе****, с которых струилась вода, ехал Денисов* (Л. Толстой, *Война и мир*). | *Denixov mặc chiếc áo burka, đầu đội* ***mũ chụp da cừu*** *ròng ròng nước mưa, cưỡi con ngựa giống gầy gò hai sườn lép kẹp* (L. Tolstoy, *Chiến tranh và hòa bình*, Cao Xuân Hạo - Nhữ Thành - Hoàng Thiếu Sơn - Trường Xuyên dịch). |
| *Ровно в восемь часов я в* ***сюртуке*** *и с приподнятым на голове коком входил в переднюю флигелька, где жила княгиня* (Иван Тургенев, *Первая любовь*). | *Đúng 8 giờ, tôi đã mặc* ***áo đuôi tôm****, chải tóc bồng và bước vào phòng ngoài nhà nữ bá tước* (Ivan Turgenev, *Mối tình đầu,* Anh Trúc dịch). |

Отмечается, что одним из наиболее употребительных средств передачи слов-реалий данной группы является *описательный перевод.* Однако, в зависимости от возможностей каждого переводчика обычно зафиксируются разные варианты перевода слов-реалий.

Кроме передачи слов-реалий, называющих одежду, обувь, головные уборы с помощью *описания*, виды транспорта в некоторых случаях обычно передаются *описательным переводом*, то есть такие вещи, как правило, описываются добавочными характеристиками. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *После обедни подкатили те на* ***тарантасе*** *к воротам. Ильинична, наступив на подножку, едва не опрокинула тарантаса, а Пантелей Прокофьевич прыгнул с сиденья молодым петухом* (Михаил Шолохов, *Тихий Дон*). | *Vừa xong lễ mi- sa họ đã đi* ***một chiếc xe ngựa bốn bánh*** *đến cổng nhà. Bà Ilinhitna đặt chân xuống bục xe, thiếu chút nữa làm chiếc xe lăn kềnh, nhưng ông Panteley Prokofievich lại nhảy phóc từ chỗ ngồi xuống đất, y như con gà trống non* (M. Sholokhov, *Sông Đông êm đềm,* Nguyễn Thụy Ứng dịch). |
| ***Бричку*** *легко несли вороные Мирона Григорьевича* (Михаил Шолохов, *Тихий Дон*). | *Cặp ngựa huyền của ông Mirôn Grigôrivêvit kéo* ***chiếc xe bốn bánh*** *chạy băng băng* (M. Sholokhov, *Sông Đông êm đềm,* Nguyễn Thụy Ứng dịch). |
| *Возьми ты сейчас* ***сани парные*** *и ступай ты к Безухову и скажи, что граф, мол, Илья Андреич прислали просить у вас земляники и ананасов свежих* (Л. Толстой, *Война и мир*). | *Anh lấy* ***cái xe trượt tuỵết hai ngựa*** *đến nhà Bezukhov, anh nói với cậu ấy là bá tước Ilya Andreyevich cho anh đến xin cậu ấy một ít quả dâu và mấy quả dứa thật tươi* (L. Tolstoy, *Chiến tranh và hòa bình*, Cao Xuân Hạo - Nhữ Thành - Hoàng Thiếu Sơn - Trường Xuyên dịch). |
| *Курьер, подскакавший к за́мку на потной* ***тройке****, впереди государя, прокричал: “Едет!” Коновницын бросился в сени доложить Кутузову, дожидавшемуся в маленькой швейцарской комнатке* (Л. Толстой, *Война и мир*). | *Viên sĩ quan liên lạc phóng* ***chiếc xe trượt tuyết thắng ba con ngựa*** *ướt đẫm mồ hôi đến báo: "Ngài ngự!" Konovntxyn liền chạy vào tiền sảnh báo tin cho Kutuzov bấy giờ đang ngồi đợi trong phòng nhỏ của người gác cổng* (L. Tolstoy, *Chiến tranh và hòa bình*, Cao Xuân Hạo - Nhữ Thành - Hoàng Thiếu Sơn - Trường Xuyên dịch). |

Несмотря на то, что ***описательный перевод*** представляется более совершенным в плане передачи информации, его недостатком всё же остается некоторая громоздкость, а также то, что с его помощью невозможно создать эквивалентное понятие на переводящий язык особенно в тех случаях, когда нужно выделять соответствующее явление действительности и закреплять его в сознании читателя. Последнее можно сделать путём подбора подходящего слова-термина или устойчивого словосочетания.

Для передачи названий профессии переводчики часто применяли *описательный перевод*, т.е. описывали те дела, которыми занимались люди (дворовые) в это время. Это можно наблюдать в следующих примерах:

|  |  |
| --- | --- |
| *Так точно,- отвечал Алексей, я* ***камердинер*** *молодого барина* (А.С. Пушкин, *Барышня-крестьянка*). | *Đúng thế, tôi là* ***người hầu phòng*** *của công tử* (A.S. Pushkin, *Cô tiểu thư nông dân,* Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *В одно ясное, холодное утро (из тех, какими богата наша русская осень) Иван Петрович Берестов выехал прогуляться верхом, на всякий случай взяв собой пары три борзых,* ***стремянного****, и несколько дворовых мальчишек с трещотками* (А.С. Пушкин, *Барышня-крестьянка*). | *Một buổi sáng trời lạnh, quang đãng (cũng như rất nhiều buổi sáng mùa thu ở nước ta) Ivan Pet’rovich cưỡi ngựa dạo chơi; như thường lệ lão đem theo ba cặp chó săn,* ***người giám mã*** *và mấy đứa trẻ con nông nô cầm mõ* (A.S. Pushkin, *Cô tiểu thư nông dân,* Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *Шубы и плащи мелькалими мовеличавого* ***швейцара***(А.С. Пушкин, *Пиковая дама*). | *Áo khoác, áo choàng tiếp theo nhau diễu qua trước mặt một* ***người gác cổng***(A.S. Pushkin, *Con Đầm pích*, Phương Hồng dịch). |
| *Письма, накануне ею написанные, были сожжены; ее* ***горничная*** *никому ни о чем не говорила, опасаясь гнева господ* (А.С. Пушкин, *Метель*). | *Mấy bức thư viết hôm trước nàng đã đốt hết;* ***chị hầu phòng*** *không dám hở môi ra với ai, vì sợ ông chủ nổi cơn thịnh nộ* (A.S. Pushkin, *Bão tuyết*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *Лошади, прозябнув, не стояли на месте;* ***кучер*** *Владимира расхаживал перед оглоблями, удерживая ретивых* (А.С. Пушкин, *Метель*). | *Lũ ngựa rét cóng không chịu đứng yên một chỗ;* ***anh xà ích*** *của Vlađimia đi đi lại lại trước càng xe cố kìm những con ngựa đang hăng* (A.S. Pushkin, *Bão tuyết*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *Из русских чиновников был один* ***будочник****, чухонец Юрко, умевший приобрести, несмотря на свое смиренное звание, особенную благосклонность хозяина* (А.С. Пушкин, *Гробовщик*). | *Về phía viên chức Nga thì duy nhất chỉ có một* ***viên cảnh binh****, người dân tộc Tsukhônét tên là Urơcô, mặc dù chức tước nhỏ mọn, vẫn được chủ nhân tiếp đón nồng hậu* (A.S. Pushkin, *Ông chủ hiệu đám ma*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *Лет двадцать пять служил он в сем звании верой и правдою, как* [***почтальон*** *Погорельского*](http://rvb.ru/pushkin/02comm/0860.htm#c2) (А.С. Пушкин, *Гробовщик*). | *Trong hai mươi lăm năm trời, với chức tước ấy, bác đã phục vụ trung thành và thật thà cũng như* ***bác phu trạm*** *của Pôgôrenxki* (A.S. Pushkin, *Ông chủ hiệu đám ma*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *Нет!* ***кавалерист****. А почему вы думали, что он инженер?* (А.С. Пушкин, *Пиковая дама*). | *Không,* ***kỵ binh****. Tại sao cô lại cho rằng anh ta là sỹ quan công binh?* (A.S. Pushkin, *Con Đầm pích*, Phương Hồng dịch). |

Слово-реалия в произведениях русской литературы, как правило, чаще имеет свой колорит. Напримеример, в связи с презрительным отношением высших слоев в обществе к низшим слоям переводчики нередко прибавляют к переводящими словами слова, характеризующие это отношение как ***“bọn”, “lũ”, “mụ”, “gã”***…. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *Накануне был отдан приказ* ***псарям*** *и* ***стремянным*** *быть готовыми к пяти часам утра*  (А.С. Пушкин, *Барышня-крестьянка*). | *Từ hôm trước lão đã ra lệnh cho* ***bọn chăn chó*** *và* ***bọn giám mã*** *chuẩn bị sẵn sàng từ lúc năm giờ sáng* (A.S. Pushkin, *Cô tiểu thư nông dân*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| ***Конюхи*** *его были одеты английскими жокеями* (А.С. Пушкин. Барышня-крестьянка). | ***Lũ giữ ngựa*** *nhà lão ăn mặc theo kiểu giô-kề bên Anh* (A.S. Pushkin, *Cô tiểu thư nông dân*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *Погодите-с. Вот мы сели за стол,* ***приказчица*** *на первом месте, я подле нее... а дочери и надулись, да мне наплевать на них...* (А.С. Пушкин, *Барышня-крестьянка*). | *Khoan đã, thưa cô. Chúng tôi ngồi cả vào bàn,* ***mụ quản gia*** *ngồi ở hàng đầu, tôi ngồi bên cạnh mụ... các cô con gái của mụ thì cứ vênh mặt lên, nhưng tôi chả thèm đếm xỉa gì đến chúng...*(A.S. Pushkin, *Cô tiểu thư nông dân*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *Берестов и* ***стремянный*** *закричали во все горло, пустили собак и следом поскакали во весь опор* (А.С. Пушкин, *Барышня-крестьянка*). | *Bêrêxtốp và* ***tên giám mã*** *gào hết gân cổ, thả chó ra và phóng ngựa lao theo vết thỏ chạy* (A.S. Pushkin, *Cô tiểu thư nông dân*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| ***Ямщику*** *вздумалось ехать рекою, что должно было сократить нам путь тремя верстами* (А.С. Пушкин, *Метель*). | ***Gã đánh xe*** *nảy ra ý đi trên sông, như thế sẽ rút ngắn được đường chừng ba véc-xta* (A.S. Pushkin, *Bão tuyết*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| ***Гайдуки*** *подали им медвежьи шубы, и они поехали в Зимний дворец* (А.С. Пушкин, *Арап Петра Первого*). | ***Bọn đầy tớ*** *đưa áo choàng ngoài da gấu cho hai người và đôi bạn cùng lên xe đến cung điện Mùa Đông* (A.S. Pushkin, *Người da đen của Piot’r Đại Đế,* Hoàng Tôn dịch). |
| ***Лакей*** *Петрушка, малый лет тридцати, в просторном поддержанном сютруке, как видно с барского плеча, малый немного суровый на всгляд, с очень крупными губами и носом* (Н.В. Гоголь, *Мёртвые души*). | ***Gã hành bộc*** *Pêtruska, trạc ba mươi, diện chiếc áo đuôi én rộng thùng thình thừa hưởng của chủ; vẻ mặt hơi khắc khổ, mũi to, môi dày* (N. Gogol, *Những linh hồn chết,* Hoàng Thiếu Sơn dịch). |

Как показал анализ нашего фактически собранного материала, ***описательный перевод*** также часто используют при передаче слов-реалий, называющих блюда национальной кухни*.* Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *Это не те* ***фрикасе****, что делаются на барских кухнях из баранины, какая суток по четыре на рынке валяется!* (Н.В. Гоголь, *Мёртвые души*). | *Khác hẳn những món* ***thịt trộn sốt*** *mà người ta làm ở nhà các vương công với những thứ vứt đi ngoài chợ* (N. Gogol, *Những linh hồn chết*, Hoàng Thiếu Sơn dịch). |
| *Боже Ты мой, хоть бы какие-нибудь* ***щи****!* (Н.В. Гоголь, *Ревизор*). | *Trời ơi, giá mà được món* ***súp bắp cải*** *mà chén nhỉ!* (N. Gogol, *Quan thanh tra*, Vũ Đức Phúc dịch). |
| *А семга, а рыба, а* ***котлеты****?* (Н.В. Гоголь, *Ревизор*). | *Cá hồi này, các món cá này,* ***thịt băm rán*** *này, đâu?* (N. Gogol, *Quan thanh tra*, Vũ Đức Phúc dịch). |
| *За бараньим боком последовали* ***ватрушки****,* *из которых каждая была гораздо большие тарелки,* *потом индюк ростом в теленка, набитый всяким добром: яцами, росом, печенками и невесть чем, что всё ложилось комом в желудке* (Н.В. Гоголь, *Мёртвые души*). | *Tiếp theo súc thịt cừu là những* ***bánh hấp nhân pho mát****, mà mỗi chiếc to hơn cái đĩa, rồi đến một con gà tây to tày con bê, nhồi trứng, gạo, gan và những thức ngon lành khác làm nặng trĩu cả dạ dày*(N. Gogol, *Những linh hồn chết*, Hoàng Thiếu Sơn dịch). |
| *Они с веселыми прибаутками перекидывались с хозяевами в карты, покупали на базаре соленые кавуны, охотно объясняли положение на фронтах и при случае даже не щадили консервов для хозяйского* ***борща***(А.А. Фадеев, *Молодая гвардия*). | *Những lúc ngồi vào đánh bài với chủ nhà, họ luôn luôn pha những câu vui đùa; lúc nào họ cũng sẵn lòng giải thích tình hình ngoài mặt trận. Họ thường ra chợ mua dưa muối và thỉnh thoảng lại góp một ít đồ hộp vào* ***nồi canh củ cải đỏ*** *của bà chủ* (A.A. Fadeev, *Đội cận vệ thanh niên*, Bùi Hiền - Nguyễn Văn Sỹ dịch). |

Итак, “***описание***, ***объяснение***, ***толкование****”* является довольно популярными приёмами передачи бытовых слов-реалий, фактически очень помогают переводчикам и в самых сложных ситуациях. Используемое для перевода словосочетание раскрывает существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, а иногда и представляет собой его дефиницию.

***4) Приближённый перевод (перевод аналогом)***

Прибегая к помощи этого способа переводчики, как правило, выбирают в родном языке готовую единицу, обозначающую нечто похожее, что облегчает восприятие читателя. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *Минский вышел сам к нему в халате, в красной* ***скуфье*** *(А.С. Пушкин, Стационный смотритель*). | *Minxki đầu đội* ***mũ chụp*** *đỏ, mặc áo choàng ngủ, thân hành ra đón bác* (A.S. Pushkin, *Người coi trạm*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *Три девушки окружали ее. Одна держала банку румян, другая коробку со шпильками, третья высокий* ***чепец*** *с лентами огненного цвета* (А.С. Пушкин, *Пиковая дама*). | *Ba chị hầu phòng đứng quanh bà: một người cầm một bình phấn hồng, người thứ hai một hộp đanh ghim, người thứ ba cầm một cái* ***mũ chụp*** *rất to thêu đăng-ten, có những dải đỏ như màu lửa* (A.S. Pushkin, *Con đầm pích*, Phương Hồng dịch). |
| *… его видели всё на одном и том же месте, в том же положении, в той же самой должности, тем же чиновником для письма, так что потом уверились, что он, видно, так и родился на свет уже совершенно готовым, в* ***вицмундире*** *и с лысиной на голове* (Н.В. Гоголь, *Шинель*). | *… Nhưng người ta thấy bác bao giờ cũng ngồi nguyên ở một chỗ, giữ nguyên một tư thế, một chức vụ bao giờ cũng làm cái việc sao chép; đến nỗi lâu dần người ta tin chắc rằng bác sinh ra đã mặc* ***chế phục*** *và đã hói trán* (N. Gogol, *Chiếc áo khoác,* Phạm Thủy Ba dịch). |

Для передачи слов-реалий, называющих профессии и воинские звания, кроме *описательного перевода*, переводчики часто применяли способ *перевода аналогом*. Оптимальным считается данный способ в переводящем языке, в данном случае вьетнамском, так как этот способ помогает читателям воспринимать, например, слова-реалии уровни должностей в армии. Однако, это требует от переводчика не только глубокого понимания систем воинских званий, но и правильного выбора соответствующих чинов. Ниже приводятся показательные примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| *…он с чрезвычайного точностию расспросил, кто в городе* ***губернатор****, кто* ***председатель палаты****, кто прокурор, - словом, не пропустил ни одного значительного чиновника* (Н.В. Гоголь, *Мёртвые души*). | *Khách hỏi cặn kẽ tên họ của các quan* ***Tỉnh trưởng****,* ***Chánh án****,* ***Chưởng lý****,**tóm lại là của tất cả các quan lại cao cấp*(N. Gogol, *Những linh hồn chết,* Hoàng Thiếu Sơn dịch). |
| *Надворные* ***советники****, может быть, и познакомятся с ним, но те, которые подобрались уже к чинам генеральским, те, Бог весть, может быть, даже бросят один из тех презрительных взглядов, которые бросаются гордо человеком на все, что ни пресмыкается у ног его* (Н.В. Гоголь, *Мёртвые души*). | *Các* ***tư vấn viên*** *thì có lẽ muốn làm quen với y; nhưng các triều thần, cấp tướng thì chắc chỉ nhìn y bằng một cái khinh khỉnh như con người ta lúc kiêu ngại thường đoái nhìn kẻ cấp dưới* (N. Gogol, *Những linh hồn chết,* Hoàng Thiếu Sơn dịch). |
| *А вот там, Лука Лукич, так, как,* ***смотрителю учебных заведений****, нужно позаботиться особенно насчёт учителей* (Н.В. Гоголь, *Мёртвые души*). | *Còn* *ông, ông Luka Lukitr, ông là* ***kiểm học****, ông phải đặc biệt chú ý đến bọn giáo viên* (N. Gogol, *Những linh hồn chết,* Hoàng Thiếu Sơn dịch). |
| *Отец мой Андрей Петрович Гринев в молодости своей служил при графе Минихе и вышел в оставку* ***премьер-майором*** *в 17…году* (А.С. Пушкин, *Капитанская дочка*). | *Cha tôi là Andrei Pet’rovich Griniov, thời còn trẻ đã tòng ngũ dưới quyền bá tước Minich và đến năm 17... thì về hưu với hàm* ***trung tá*** (A.S. Pushkin, *Người con gái viên đại uý*, Cao Xuân Hạo dịch). |
| ***Генерал-поручик****! Он у меня в роте был сержантом* (А.С. Пушкин, *Капитанская дочка*). | ***Trung tướng*** *à! Thằng cha này hồi ở đại đội tao mới chỉ là trung sĩ chứ mấy* (A.S. Pushkin, *Người con gái viên đại uý*, Cao Xuân Hạo dịch). |
| *Он думал о проливном дожде, который, за неделю тому назад, встретил у самой заставы похороны отставного* ***бригадира***(А.С. Пушкин, *Метель*). | *Bác đang nghĩ đến trận mưa rào trước đây một tuần đã đón đường đám ma của viên* ***đại tá*** *hồi hưu ở cửa ô* (A.S. Pushkin, *Bão tuyết*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *За неделю до каникул, когда его мучения стали просто невыносимыми, все объяснилось: возлюбленная Ивана вышла замуж за* ***поручика*** *Пермской воинской команды и преспокойно живет теперь в доме своего отца на главной улице города* (Георгий Марков, *Сибирь*). | *Một tuần trước kỳ nghỉ hè, khi mà nỗi đau khổ của Akimốp đã đến mức không thể vào chịu nổi, thì mọi chuyện đã hiện rõ ràng: người yêu của Ivan đi lấy chồng, cô ta lấy cậu* ***trung úy*** *của đội phòng vệ tỉnh Pécmơ và hiện đang sống một cách vô cùng bình thản tại nhà ông bố của mình ở đường phố chính của thành phố* (Georghi Markov, *Sybiri*, Chu Nga và Thúy Toàn dịch). |
| *На другой день в манеже мы спрашивали уже, жив ли еще бедный* ***поручик****, как сам он явился между нами* (А.С. Пушкин, *Выстрел*). | *Hôm sau trong buổi tập ngựa, chúng tôi đang hỏi nhau xem viên* ***trung uý*** *ấy còn sống không thì thấy hắn dẫn xác đến* (A.S. Pushkin, *Phát súng*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *Вскоре узнал он, что* ***ротмистр*** *Минский в Петербурге и живет в Демутовом трактире* (А.С. Пушкин, *Станционный смотритель*). | *Chẳng bao lâu bác được biết rằng* ***đại uý*** *Minxki ở tại khách sạn Đêmutốp* (A.S. Pushkin, *Người coi trạm*, Nguyễn Duy Bình dịch). |

Во многих случаях при необходимости переводчикам приходится использовать слова-указатели, называющие те или иные чины офицеров. Они переводятся вьетнамскими словами, как “***kỵ binh****”, “****cảnh binh****”, “****khinh kỵ****”.* Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *Священник, отставной* ***корнет****, усатый землемер и маленький улан были скромны, и недаром* (А.С. Пушкин, *Метель*). | *Ông giáo sĩ, viên* ***thiếu uý kỵ binh*** *về hưu, bác nhân viên trắc địa có bộ ria mép và chàng kỵ binh trẻ tuổi đều kín tiếng, và như thế không phải là vô cớ* (A.S. Pushkin, *Bão tuyết*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *В самом деле, тотчас после обеда явились землемер Шмит в усах и шпорах, и сын* ***капитан-исправника****, мальчик лет шестнадцати, недавно поступивший в уланы* (А.С. Пушкин, *Метель*). | *Quả đúng như thế, ngay sau bữa ăn thì có thêm Smít, một bác nhân viên trắc địa, có bộ ria mép, mang giày có cựa, và một chàng con trai của một viên* ***đại uý cảnh binh****, mười sáu tuổi, vừa mới được nhận vào quân khinh kỵ* (A.S. Pushkin, *Bão tuyết*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *Из подорожной зал он, что* ***ротмистр*** *Минский ехал из Смоленска в Петербург* (А.С. Пушкин, *Станционный смотритель*). | *Xem lại sổ bác được biết rằng đó là* ***đại uý khinh kỵ*** *Minixki đi từ Xmolenxc đến Peterburg* (A.S. Pushkin, *Người coi trạm*, Nguyễn Duy Bình dịch). |

Приближённый перевод также используется для передачи слов-реалий, обозначающих средства передвижения и транспортировки, так как их значение в предложениях не так важно, что нужно описание и пояснение. Слова-реалии, называющие виды транспорта чаще переводятся вьетнамскими словами, как ***“xe ngựa”****,* ***“chiếc xe ngựa”****,* ***“cỗ xe ngựa”*** или ***chiếc xe đòn***. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| ***Бричка*** *его стояля на дворе, ожидая подмазки* (А.С. Пушкин, *Дубровский*). | ***Chiếc xe ngựa*** *của hắn đỗ ngoài sân, đang đợi người ta tra dầu mỡ* (A.S. Pushkin, *Dubrovxki*, Cao Xuân Hạo dịch). |
| *Прошла неделя, другая - вдруг въезжает ко мне на двор* ***коляска*** (А.С. Пушкин, *Дубровский*). | *Một tuần trôi qua, rồi một tuần nữa. Bỗng một hôm có một chiếc* ***xe ngựa*** *đi vào sân nhà tôi* (A.S. Pushkin, *Dubrovxki,* Cao Xuân Hạo dịch). |
| *Муромский попросил у Берестова* ***дрожек****, ибо признался, что от ушибу не был он в состоянии доехать до дома верхом* (А.С. Пушкин, *Барышня-крестьянка*). | *Muromxki yêu cầu Berextov cho mượn* ***chiếc xe ngựa****, và thú thật là mình bị ngã đau không thể cưỡi ngựa về đến nhà được* (A.S. Pushkin, *Cô tiểu thư nông dân*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *Добро наше всё было уложено в старую комендантскую* ***повозку***(А.С. Пушкин, *Капитанская дочка*). | *Của cải của chúng tôi đều xếp lên* ***chiếc xe ngựa*** *cũ kỹ của ông đại uý.* (A.S. Pushkin, *Người con gái viên đại uý*, Cao Xuân Hạo dịch). |
| ***Карета*** *подъехала и остановилась* (А.С. Пушкин, *Пиковая дама*). | ***Chiếc xe ngựa*** *đi gần lại rất nhanh, rồi đỗ lại* (A.S. Pushkin, *Con Đầm pích,* Phương Hồng dịch). |
| *Вдруг промчались перед ним щегольские* ***дрожки****, и смотритель узнал Минского* (А.С. Пушкин, *Станционный смотритель*). | *Bỗng một* ***chiếc xe ngựa*** *sang trọng vụt qua, và bác coi trạm nhận ra Minxki* (А.С. Пушкин, *Người coi trạm*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *По большой дороге, на которую он выехал, толпились* ***коляски****, экипажи всех сортов, русские и австрийские солдаты всех родов войск, раненые и нераненые* (Л. Толстой, *Война и мир*). | *Trên con đường cái lớn mà chàng đi theo, chen chúc những* ***cỗ xe ngựa*** *đủ các loại xe song mã, xe tải những tốp lính Nga và lính Áo đủ các binh chủng: bị thương cũng có, lành lặn cũng có* (L. Tolstoy, *Chiến tranh và hòa bình*, Cao Xuân Hạo - Nhữ Thành - Hoàng Thiếu Sơn - Trường Xuyên dịch). |
| *Последние пожитки гробовщика Адрияна Прохорова были взвалены на* ***похоронные дроги****, и тощая пара в четвертый раз потащилась с Басманной на Никитскую, куда гробовщик переселялся всем своим домом* (А.С. Пушкин, *Гробовщик*). | *Những đồ vặt vãnh cuối cùng của bác chủ hiệu đám ma Ađrian Prôkhôrốp đã chất lên trên* ***chiếc xe đòn*** *và cặp ngựa gầy còm ì ạch kéo chuyển thứ tư từ phố Baxmannaia về phố Nikítxkaia, nơi bác đã dọn cả nhà mình đến* (A.S. Pushkin, *Ông chủ hiệu đám ma,* Nguyễn Duy Bình dịch). |

Итак, анализ извлеченого нами материала из произведений русской литературы и их переводов на вьетнамский язык даёт нам основание сделать выводы, что слова-реалии, обозначающие средства передвижения и транспортировки (***бричка, коляска, дрожки, повозка, карета****…*) в основном обычно переводится на вьетнамский язык объяснительным словом ***chiếc/cỗ (xe ngựa).*** Однако, аналог в переводящем языке не всегда может передать наиболее специфическую чаcть слов-реалий (их колорит).

Вместо с тем, немало слов-реалий, называющих русские национальные блюда, удачно передаётся вьетнамскими аналогами. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *В этой конурке он приладил к стене узенькую трёхногую кровать, накрыв её небольшим подобием тюфяка, убитым и плоским,* как ***блин*** (Н.В. Гоголь, *Мёртвые души*). | *Hắn kê sát tường một cái giường hẹp chỉ có ba chân, trải lên giường một thứ ổ rơm nhỏ, mỏng dính như chiếc* ***bánh kẹp*** (N. Gogol, *Những linh hồn chết,* Hoàng Thiếu Sơn dịch). |
| *Если бы мелочь, послать бы на рынок и купить хоть* ***сайку*** (Н.В. Гоголь, *Резизор*). | *Giá có ít tiền sai nó ra chợ mua* ***bánh mì trắng*** *thôi mà chén nhỉ* (N. Gogol, *Quan thanh tra,* Vũ Đức Phúc dịch). |

***5) Родо-видовая замена (Генерализация)***

Родо-видовая замена позволяет передать (приблизительно) содердание слов-реалий единицей с более широким значением, подставляя “родовое понятие” вместо “видового”. По сути дела, заменяя вид родом, переводчик прибегает к известному в теории перевода приёму генерализации. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *Пугачёв весело со мною поздоровался и велел мне садиться с ним в* ***кибитку***(А.С. Пушкин, *Капитанская дочка*). | *Pugatrov vui vẻ chào tôi và bảo tôi lên* ***xe*** *với hắn* (A.S. Pushkin, *Người con gái viên đại uý*, Cao Xuân Hạo dịch). |
| *Григорий Доезжай-не-доедешь! Ты что был за человек? Извозом ли промышлял и, заведши тройку и рогожную* ***кибитку****, отрекся навеки от дому, от родной берлоги, и пошёл тащиться с купцами на ямарку* (Н.В. Гоголь, *Мёртвые души*). | *Grigôri, Đi mà không đến! Quỉ sứ, Chẳng biết mày là thằng thế nào? Chắc mày là một thằng chở thuê; tậu được ba con ngựa với* ***chiếc xe*** *tồi tàn thì vĩnh biệt cái hang của mày để đi chở cái bọn lái, chợ phiên này đến chợ phiên nọ* (N. Gogol, *Những linh hồn chết,* Hoàng Thiếu Sơn dịch). |
| *На козлах* ***тарантаса*** *сидел крепкий мужик в туго подпоясанном армяке, серьёзный и темноликий, с редкой смоляной бородой, похожий на старинного разбойника* (Иван Бунин, *Тёмные аллеи*). | *Ngồi trước* ***xe*** *là một người đàn ông khỏe mạnh mặc áo vải thô kiểu nông dân bó chặt lưng, khuôn mặt rám nắng và nghiêm nghị với bộ râu thưa đen bóng, trông giống một tên cướp thời cổ* (I. Bunhin, *Những con đường rợp bóng cây xanh,* Thái Bá Tân dịch). |
| ***Тарантас*** *тронулся и помчался* (Ф. Достоевский, *Братья Карамазовы*). | ***Xe*** *chuyển bánh và phóng đi* (F. Dostoevski, *Anh em nhà Kamazov*). |
| *Дуня села в* ***кибитку*** *подле гусара, слуга вскочил на облучок, ямщик свистнул, и лошади поскакали* (А.С. Пушкин, *Станционный смотритель).* | *Đunhia ngồi lên* ***xe*** *bên cạnh chàng sĩ quan khinh kỵ, người hầu nhảy lên chỗ mình, anh đánh xe huýt lên một tiếng và mấy con ngựa phóng đi* (A.S. Pushkin, *Người coi trạm*, Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *Брали всё, начиная с лощадей и* ***бричек****, кончая совершенно ненужными громоздкими вещами* (М. Шолохов, *Тихий Дон*). | *Cái gì họ cũng lấy, từ ngựa,* ***xe****, cho tới những đồ đạc cồng kềnh hoàn toàn vô ích* (M. Sholokhov, *Sông Đông êm đềm,* Nguyễn Thụy Ứng dịch). |
| *Прикажи, Лизанька, - сказала она,* ***карету*** *закладывать и поедем прогуляться* (А.С. Пушкин, *Пиковая дама*). | *Liza, bảo thắng ngựa vào* ***xe*** *đi. Ta đi dạo chơi một vòng* (A.S. Pushkin, *Con Đầm pích,* Phương Hồng dịch). |
| *Вели же, - продолжал государь, - твою* ***повозку*** *везти за нами; а сам садись со мною и поедем ко мне* (А.С. Пушкин, *Арап Петра Великого*). | *Con bảo họ đánh* ***chiếc xe*** *của con theo sau; còn con thì cùng ngồi xe với ta về* (A.S. Pushkin, *Người da đen của piot’r Đại Đế*, Phương Hồng dịch). |
| *Cам осмотрев* ***коляску*** *и укладку чемоданов, он велел закладывать* (Л. Толстой, *Война и мир*)*.* | *Sau khi tự mình kiểm tra lại* ***xe cộ*** *và cách xếp đặt các vali chàng cho thắng ngựa* (L. Tolstoy, *Chiến tranh và hòa bình*, Cao Xuân Hạo - Nhữ Thành - Hoàng Thiếu Sơn - Trường Xuyên dịch). |

В данном случае, большинство слов-реалий (***кибитка, тарантас, карета, повозка, коляску***), называющих виды транспорта переводится на вьетнамский язык, как ***“xe”, “chiếc xe”, “xe cộ”***c более широким (родовым) значением. В сравнении с ***приближённым переводом***способ ***“родо-видовая замена”*** оказался его следующей модификацией.

***6) Смысловое развитие (семантический неологизм)***

*Cмысловое развитие* – лексико-семантическая замена слова или словосочетания исходного языка единицей переводящего языка, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы. Для передачи слов-реалий, называющих виды транспорта переводчики чаще применяли ***смысловое развитие****.*Русские слова-реалии ***экипажи****,* ***перекладные***переводятся на вьетнамский язык такими словами, как***xe kiệu, cỗ xe kiệu, xe thư****.* Рассмотрим следующие примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| *Уже было совсем темно, когда князь Андрей въехал в Брюнн и увидал себя окруженным высокими домами, огнями лавок, окон домов и фонарей, шумящими по мостовой красивыми* ***экипажами*** *и всею тою атмосферой большого оживленного города, которая всегда так привлекательна для военного человека после лагеря* (Л. Толстой, Война и мир)*.* | *Khi công tước Andrey vào thành Bruyn thì trời đã tối hẳn, chàng thấy xung quanh mình san sát những ngôi nhà cao, những ánh đèn ở các hiệu buôn hắt ra, những khung cửa sổ và những chiếc cột đèn, những chiếc* ***xe kiệu*** *thanh lịch lăn trên đá lát đường, cả cái không khí của một thị trấn náo nhiệt thường có sự hấp dẫn rất mạnh đối với các quân nhân sau những ngày sống ở doanh trại* (L. Tolstoy, *Chiến tranh và hòa bình*, Cao Xuân Hạo - Nhữ Thành - Hoàng Thiếu Sơn - Trường Xuyên dịch). |
| *У помещичьего дома, на левой стороне дороги, стояли* ***экипажи****, фургоны, толпы денщиков и часовые. Тут стоял светлейший. Но в то время, как приехал Пьер, его не было, и почти никою не было из штабных* (Л. Толстой, *Война и мир*)*.* | *Cạnh một ngôi nhà của trang chủ, ở bên trái đường cái là những* ***cỗ xe kiệu****: xe vận tải, những đoàn tuỳ tùng của lính canh Điện hạ đang ở đấy; nhưng lúc Piotr đến thì Điện hạ cũng như hầu hết các sĩ quan tham mưu đều đi vắng* (L. Tolstoy, *Chiến tranh và hòa bình*, Cao Xuân Hạo - Nhữ Thành - Hoàng Thiếu Sơn - Trường Xuyên dịch)*.* |
| *Находился я в мелком чине, ехал на* ***перекладных*** *и платил прогоны за две лошади* (А.С. Пушкин, *Станционный смотритель*). | *Tôi ở cấp bậc thấp nên đi* ***xe thư*** *và nhận phần trả tiền hai con ngựa.* (A.S. Pushkin, *Người coi trạm*, Nguyễn Duy Bình dịch). |

Кроме того, для передачи профессий и воинских званий используется *смысловое развитие.* Мы приведём следующие примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| *С ними еще трое Федот Бодовсков - молодой калмыковатый и рябой казак,* ***второочередник лейб-гвардии*** *Атаманского полка Хрисанф Токин, по прозвищу Христоня, и батареец Томилин Иван, напримеравлявшийся в Персиановку* (М. Шолохов, *Поднятая целина*)*.* | *Ngoài ra trên xe còn có ba chàng Cô-dắc khác, cũng người trong thôn: Fedot Bodovskov, một anh chàng trẻ tuổi, mặt rỗ, nom hao hao như người Kalmysv, Khrisanf Tokin, anh* ***lính ngự lâm dự bị*** *thuộc trung đoàn Atamansky, biệt hiệu là Khrixtonhia* (M. Sholokhov, *Đất vỡ hoang,* Vũ Trấn Thủ dịch). |
| *Тут же у ворот, шагах в десяти от князя Андрея, пользуясь отсутствием князя и прекрасной погодой, стояли два* ***денщика****, курьер и дворецкий. Черноватый, обросший усами и бакенбардами, маленький гусарский подполковник подъехал к воротам и, взглянув на князя Андрея, спросил: здесь ли стоит светлейший и скоро ли он будет?* (Л.Толстой, *Война и мир*). | *Cũng ngay cạnh cổng, cách công tước Andrey mươi bước, hai* ***sĩ quan hành dinh****, một người tuỳ phái và viên chủ thiện, nhân lúc công tước Kutuzov đi vắng, đang ngồi hưởng tiết trời ấm đẹp. Vừa lúc ấy một viên thượng tá phiêu kỵ, da ngăm ngăm, người bé nhỏ, để cả râu mép lẫn râu quai nón, dừng lại bên cạnh, cổng và liếc nhìn công tước Andrey hỏi có phải đây là dinh của Điện hạ không và Ngài sắp về chưa* (L. Tolstoy, *Chiến tranh và hòa bình,* Cao Xuân Hạo - Nhữ Thành - Hoàng Thiếu Sơn - Trường Xuyên dịch). |
| *Князь Андрей сказал, что он не принадлежит к штабу светлейшего и тоже приезжий. Гусарский подполковник обратился к нарядному* ***денщику****, и денщик главнокомандующего сказал ему с той особенной презрительностью, с которой говорят денщики главнокомандующих с офицерами* (Л.Толстой, *Война и мир*). | *Công tước Andrey đáp rằng mình không ở trong bộ tham mưu của Điện hạ và cũng vừa mới đến đây. Viên thượng tá phiêu kỵ quay sang hỏi một trong hai* ***sĩ quan phụ*** *tá ăn mặc lịch sự, và viên này đáp lại với vẻ khinh khỉnh mà bọn sĩ quan phụ tá của các vị tổng tư lệnh thường có khi nói chuyện với các sĩ quan khác* (L. Tolstoy, *Chiến tranh và hòa bình,* Cao Xuân Hạo - Nhữ Thành - Hoàng Thiếu Sơn - Trường Xuyên dịch). |
| ***Адъютант*** *Кутузова шепотом объяснил князю Андрею, что это была хозяйка дома, попадья, которая намеревалась подать хлеб-соль его светлости* (Л.Толстой, *Война и мир*). | *Viên* ***sĩ quan phụ tá*** *khẽ bảo với công tước Andrey rằng đó là bà chủ nhà, vợ ông giáo sĩ, đang chờ để dâng bánh mì và muối lên Điện hạ* (L. Tolstoy, *Chiến tranh và hòa bình,* Cao Xuân Hạo - Nhữ Thành - Hoàng Thiếu Sơn - Trường Xuyên dịch). |

Таким образом, выявленные средства передачи слов-реалий в произведениях русской литературы на вьетнамский язык позволяют нам дать cледующие выводы:

В данной главе удалось выявить слова-реалии в произведениях русских писателей, харатекрые для каждого периода жизни страны. Эти слова-реалии описывают полную картину жизни русских определённого времени. Проанализированные примеры, взятые из произведений русской литературы свидетельствуют о необходимости учитывать национально-культурный колорит русских слов-реалий при передаче их на вьетнамский язык.

При выборе средств передачи реалий на иностранный язык правомерно делить их на семантические группы, содержашие определённые приёмы и способы передачи. Необходимо учитывать при этом значения слов-реалий в контексте, а также их национальный колорит в каждом варианте перевода.

Названы и проанализованы а данной главе такие средства, как***транскрипция, транслитерация (транслитерация с пояснительным словом),***а также***описательный перевод***для передачи cлов-реалий, называющих одежду, обувь и головные уборы на вьетнамский язык с помощью вспомогательных вьетнамских слов, как ***áo, mũ, khăn и др.***

Большое внимание уделяется способу перевода ***“приближённый перевод*”**.Cлова-реалии, называющие виды транспорта, чаще переводятся вьетнамскими соответствиями, как ***xe ngựa****,* ***chiếc xe ngựa****,* ***cỗ xe ngựa*** или ***chiếc xe đòn***.

Таким образом, при передаче русских слов-реалий переводчики могут выбирать тот или иной способ, опираясь на свои фоновые знания с учетом культурных cлов-реалий переводящего языка и накопленный в процессе работы опыт. Важно при этом также обратить внимание на тот факт, что каждое слово-реалия может быть переведено разными средствами в зависимости от её значимости в контексте.

**В Заключении** подводятся итоги исследования. Проведённый в нашей работе анализ слов-реалий в произведениях русских писателей показывает, что один из лучших средств ознакомления с культурой изучаемого языка осуществляется через cлова-реалии, отличающиеся ярко национально-культурной спецификой. Доказано, что cлова-реалии служат ярким примером тесной связи языка и культуры, поскольку они не только хранят, но и отражают культурную информацию как в своём содержании, так и во внешней форме. Являюсь неотъемлемой частью материальной и духовной культуры данного народа, слова-реалии отражают его социальное и историческое развитие.

В произведениях русской литературы XIX века содержится большое количество слов-реалий, что расширяет кругозор вьетнамских читателей о русской культуре, помогает воприятию вьетнамцами национального колорита культуры русских, в частности же слов-реалий, которые совершенно отсутствуют во вьетнамском языке. Этим и диктуются многочисленные трудности, с которыми часто сталкиваются вьетнамские переводчики при передаче данного пласта слов на вьетнамский язык. Каждый переводчик в зависимости от контекста вполне может сравляться с подобными трудностями по-своему, прибегая к разным приёмам передачи с опрой на особенности двух языков: русского и вьетнамского, чтобы в конечном итоге получить наиболее адекватный варианта перевода.

Анализ богатого собранного материала даёт нам выявить такие эффективные способы перевода слов-реалий в произведениях русской литературы на вьетнамский язык, как ***транскрипция, транслитерация, описательный перевод, приближённый перевод, смысловое развитие.*** Отмечено также, что нет всеобщего оптимального средства передачи для всех слов-реалий, поскольку выбор способов перевода данного пласта лексики зависит от многих факторов: дифференциальных особенностей исходного и переводящего языков; контекста, т.е. какое значение придаёт слова-реалии говорящий в данном контексте; а также субъективного фактора, т.е. компетенции самого переводчика…

Таким образом, в зависимости от важной роли cлов-реалий в представлении национальной специфики передачи cлов-реалий и выявление их национальной окраски в художественных произведениях представляется тредоёмким делом, требующим от переводчика не только хорошего овладения языком, но и глубокого понимания cоциокультурного cодержания, заключающегося в словах-реалиях и, самое главное, умения выбрать соответствующий способ передачи их на вьетнамский язык.

**По теме диссертационного исследования автором опубликованы следующие работы:**

1. Vũ Xuân Trường (2020), *Передача значений русского слова “что” на вьетнамский язык*, Hội thảo Khoa học quốc tế dành cho học viên cao học và nghiên cứu sinh (IGRS-2020), tr.378-383, ISBN:978-604-315-162-6 , Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội.

2. Tạp chí Khoa học Ngoại ngữ quân sự (số 34)-ISSN 2525-2232 - *Передача русского слова “когда”с изъяснительной семантикой на вьетнамский язык*

3. Vũ Xuân Trường (2022), *“Передача значений слов-реалий в произведениях А.С. Пушкина на вьетнамский язык”*, Hội thảo Khoa học quốc tế dành cho học viên cao học và nghiên cứu sinh (IGRS-2022), tr. 808-815, ISBN:978-604-384-831-1, Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội.

4. Vũ Xuân Trường (2023), *“Способы передачи cлов-реалий в произведениях русской литературы на вьетнамский язык*”, Hội thảo Khoa học quốc tế dành cho học viên cao học và nghiên cứu sinh (IGRS-2023), tr. -…., ISBN:……, Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội.